



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras</i> <i>Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lin- güístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità ita- liana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo</i> <i>Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001)	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976)	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay

Coordenadas para una investigación sobre su presencia en el ciclo de estudios preuniversitarios (1941-2006)

Juan Manuel Fustes Nario

Universidad de la República:
Instituto de Lingüística y Centro de Lenguas Extranjeras

RESUMEN: Se presentan los aspectos principales de una línea de investigación sobre la enseñanza del italiano en Uruguay, con sus principales avances hasta el presente. Se explican las dimensiones teóricas y metodológicas implicadas y se plantea la relevancia del período 1941-2006 por la presencia y la productividad de los problemas académicos y didácticos relativos al italiano en los planes educativos uruguayos. Se propone una nueva etapa de investigaciones que ofrecerá materiales interesantes.

PALABRAS CLAVE: italiano en Uruguay; enseñanza del italiano; enseñanza de lenguas; historia de la educación en Uruguay

ABSTRACT: The main aspects of a line of research on the teaching of Italian in Uruguay are presented, along with its key developments up to the present. The theoretical and methodological dimensions involved are explained, and the relevance of the period 1941-2006 is discussed due to the presence and productivity of academic and didactic issues related to Italian in Uruguayan educational plans. A new stage of research is proposed, which may provide interesting materials.

KEYWORDS: Italian language in Uruguay; teaching of Italian; language teaching; history of education in Uruguay

1. Presentación

El presente artículo se propone presentar un grupo de investigación acerca de la enseñanza de la lengua italiana en Uruguay, con sus primeros logros y sus perspectivas de continuación. En especial, se exhibirán las distintas conexiones, que hasta ahora han sido detectadas, entre los componentes teórico y metodológico de una indagación que toma por objeto la historia de la enseñanza del italiano en Uruguay.

Dentro de las primeras propuestas que este grupo ha esbozado, se halla una periodización para la historia de la enseñanza del italiano en Uruguay, que identifica una de sus particiones (el período 1941-2006) en función de una hipótesis, la cual integra, por un lado, discusiones sobre la presencia y la enseñanza de la lengua italiana fuera de Italia (desde perspectivas sociolingüísticas y desde el punto de vista italiano) y, por otra parte, un enfoque acerca de la dimensión teórica de la enseñanza de lenguas.

2. Acerca del grupo Enseñanza del Italiano en Uruguay: dimensiones Teóricas, Políticas e Históricas (gEIU)

Los contactos entre investigadores de la Universidad de la República y los responsables del proyecto LITIAS (De Hériz 2020), iniciados en 2019, dieron lugar a la conformación de un área de interés temático acerca de publicaciones y presencia de la lengua italiana en el territorio de la República Oriental del Uruguay. Dicho compromiso de colaboración con el proyecto LITIAS dio ocasión para que se iniciara un nuevo grupo de investigación que partió, en un principio, de elementos fenoménicos, para luego plantear algunas necesarias distinciones teóricas, que profundizaremos en lo siguiente.

Dado que se tienen testimonios de enseñanza de italiano en Uruguay (en adelante, EIU) al menos desde la década de 1830¹, se vislumbró la

¹ De la lectura de Rossi Masella *et al.* (1987: 167) nos llega que “i primi documenti sull’insegnamento dell’italiano si riferiscono ai corsi tenuti nel ‘Colegio de Humanidades’ di Montevideo, diretti dal Dr. Vergara (*sic*)”. Gracias a Alejandro Ma-

potencialidad de iniciar investigaciones que condujeran a construir una historia, si bien los antecedentes son dispersos y bastante escasos, en tanto hay bibliografía que refiere a la influencia de la cultura italiana en el Uruguay (Achugar *et al.* 2000, Fabbri - Cressatti 1966, 1967; Zannier 1966, 1967, 1994; Elizaincín *et al.* 1987; Rossi Masella *et al.* 1987; Oddone 1992, entre muchos otros), pero no específicamente sobre la historia de la enseñanza de la lengua italiana. Apenas Sagario (1987) y Torello (2010) pueden generar un marco general sobre las dimensiones institucionales y las tradiciones en que la EIU se dio, aunque con escasa documentación histórica respaldante. Esto hace ver, desde un primer momento, ciertas dificultades para el trabajo empírico (a las que aludiremos más específicamente en 4.3.) en una investigación histórica sobre la EIU.

Para afinar sus objetivos, el gEIU se ha propuesto transitar por las definiciones de los primeros elementos convocantes: *enseñanza, italiano, Uruguay*. Si bien estos son de naturaleza diversa y algunos parecen depender más que otros de definiciones teóricas, vemos, en primera instancia, que:

- La *enseñanza* puede ser vista como la acción realizada por docentes en marcos institucionales, pero también, y alternativamente, puede ser considerada, en su esencia, como la operación de puesta en signo o representación de un saber/conocimiento.
- El *italiano* puede ser tomado, entre varias concepciones posibles (algunas de ellas presentadas en forma concomitante) como un constructo lingüístico que se adscribe a la latinidad (objeto de estudio de la romanística); como lengua en la que está materializada cierta literatura; como elemento aglutinante de una unidad política formada en el siglo XIX el cual, al mismo tiempo, funcionó como renucleador de un grupo humano en diáspora, más allá de los usos lingüísticos efectivos.

gariños Cervantes (1854: 369), podemos rectificar el nombre de su fundador: “el doctor don Antonio R. de Vargas”. Según Bralich (2013: 18) el Colegio de los Padres Escolapios ya ofrecía enseñanza de “gramática italiana” hacia el año 1836 y en el Colegio Oriental de Señoritas (“fundado por los esposos Curel en diciembre de 1830 y subvencionado por el gobierno de Rivera”, Bralich 2013: 18), se ofrecían inglés, francés e italiano.

- *Uruguay* queda delimitado históricamente como un territorio que presenta ciertas estabilidades y continuidades políticas y sociales desde mediados del siglo XIX. Al mismo tiempo, puede ser tomado como un país de Sudamérica que forma parte de un conjunto de destinos hacia los cuales la emigración italiana viajó entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del siglo XX.

Dentro de las posibles convergencias entre estos términos, identificamos como problemas, con especiales potencialidades para el desarrollo teórico, aquellos que refieren a la *enseñanza de lengua*, con el caso de *italiano* como una instanciación de objeto de enseñanza.

3. Lengua y enseñanza, enseñanza de lengua(s).

El proyecto de indagación de más largo alcance en que se inscriben las tareas del gEIU es la línea de investigación *Indagaciones Teóricas en la Enseñanza de Lenguas (ITEnLe)*², que tiene como principal soporte teórico el trabajo de investigación que se materializa en Fustes (2023)³. Explicaremos muy sucintamente los cimientos sobre los que se erige el enfoque de la enseñanza de lenguas propio de esta línea.

El postulado esencial, que da inicio a este punto de vista, coloca la enseñanza como un acto de palabra o un hecho de lenguaje, por lo tanto, la teoriza como sometida a las constricciones que el lenguaje, en su naturaleza sígnica, impone. En ese marco, la enseñanza de lenguas persigue la puesta en signo del saber del hablante o de un conocimiento sobre la(s) lengua(s), elaborado con mayor o menor atención al saber del hablante. Surge de allí una confrontación entre la tarea de investigar y la de enseñar, siempre que se trate de tener por objeto una (o la) lengua.

² Línea de investigación que constituye el plan para el Régimen de Dedicación Total de la Universidad de la República de Juan Manuel Fustes, para el período 2021-2024 (Fustes 2019).

³ Se trata de una investigación en formato de tesis doctoral, inscrita en el Doctorado en Lingüística de la Universidad de la República, bajo la dirección de la Dra. Laura Musto. Dicha investigación se encuentra integrada al plan mencionado en la nota anterior y se encuentra en su etapa final.

Desde este punto de vista, el ejercicio de la investigación sobre el lenguaje o las lenguas implica algunas operaciones de naturaleza similar a las que están en juego en la enseñanza.

Para tomar esta opción teórica, la línea ITEnLe se respalda en la trayectoria de anteriores líneas de investigación teóricas surgidas en Uruguay, las cuales, a su vez, realizaron, desde una concepción de sujeto de lenguaje (con antecedentes en el psicoanálisis y, a partir de él, ciertas corrientes del análisis del discurso y de los estudios de adquisición del lenguaje), una revisión en la producción filosófica occidental desde Platón, pasando por San Agustín de Hipona, Santo Tomás de Aquino, para llegar hasta J.A. Comenio y la didáctica moderna y contemporánea⁴.

El sentido en que la enseñanza está tomada por nuestra línea de investigación y la tesis doctoral aludida (Fustes 2023) desmonta el edificio en que la enseñanza queda colocada como acción de los docentes (es decir, aquello que hacen los que tienen el oficio de enseñar), muy a menudo solo pensada por el auxilio que presta a los cometidos educativos que se trazaron los estados modernos y sus instituciones escolares. Nuestra óptica propone, en cambio, para el estudio y la consideración teórica, un retorno primigenio a aquella dimensión en que la enseñanza aparece como tránsito (lleno de dificultades, por cierto) desde el ámbito de la ciencia o la producción del conocimiento hasta la puesta en signo, el intento de representación, la materialización en lenguaje de un saber o conocimiento.

En el caso de las lenguas y su enseñanza, el trabajo teórico que llevamos adelante pretende indicar un problema: toda enseñanza de lengua transcurre y transita entre el saber (intuitivo, digámosle primariamente) del hablante y las elaboraciones que las disciplinas científicas alcanzan, llegan a plasmar en sus indagaciones.

Para concentrarse en estos asuntos, hace falta entablar diferentes discusiones que se internen en los problemas epistemológicos propios de

⁴ Dichas investigaciones se desarrollaron desde principios de la década de 2000 y tuvieron como primer hito la compilación *Didáctica Mínima* (Behares *et al.* 2004). En las diferentes producciones surgidas en el seno de esa línea de investigación, se procedió a una distinción neta entre la teoría de la enseñanza, la didáctica como conjunto de prescripciones sobre el enseñar y, sobre todo, las distancias entre la enseñanza y el aprendizaje así como entre la enseñanza y la educación.

la lingüística: las definiciones del hablante y su saber, así como las dificultades que se hallan para instaurar un objeto de estudio a partir del lenguaje. Gracias a diversas relecturas producidas en las últimas dos décadas, entre las que contamos a Utaker (2002), Silveira (2003), Maniglier (2006), Rastier (2015), Arrivé (2016), Depecker (2020), asumimos la pertinencia de ser acompañados por las producciones de Ferdinand de Saussure en cuanto a sus conceptos de lengua, signo, valor, además de los cuestionamientos planteados sobre la tarea del lingüista, el requisito del punto de vista para la construcción de un objeto de estudio científico desde el lenguaje.

De este modo, la figura de Ferdinand de Saussure, con sus textos y el testimonio de sus enseñanzas, se ha puesto, en Fustes (2023), como centro de una indagación acerca de los fundamentos teóricos de la enseñanza de lenguas, en ocasión de la pregunta acerca de la posibilidad de *enseñar el saber del hablante*. El desarrollo de esa respuesta condujo a perseguir un *mínimum* teórico de la enseñanza de lenguas que, en lo que hasta el momento hemos alcanzado, se expresa en los siguientes postulados:

- *Lengua* (como concepto de origen saussureano) genera un nucleamiento que posibilita la existencia de un objeto de estudio, requisito para que haya ciencia, pero también para que haya enseñanza. La lengua es creadora de efectos sobre el hablante y sobre las posibilidades de hacer un objeto de estudio.
- Toda enseñanza de lenguas descansa sobre la existencia de un saber del hablante y tal saber se da bajo ciertas condiciones que impone la naturaleza ontológica del signo⁵.
- Toda enseñanza de lenguas afronta las dificultades impuestas por la puesta en signo del saber del hablante.
- El problema mínimo de la ciencia y de la enseñanza de la lengua es el trabajo con las unidades de análisis, pues este es el resultante de la discusión sobre la positividad, la negatividad y la operación de de-

⁵ Es de fundamental influencia, para tal postura sobre el signo saussureano, la visión filosófica impulsada por Patrice Maniglier desde su obra *La vie énigmatique des signes* (Maniglier 2006) hasta sus enseñanzas actuales en el Séminaire Permanent d'Histoire et de Philosophie du Structuralisme (Université Paris-Nanterre).

limitación fundamental para que pueda funcionar la ciencia y la enseñanza.

Lejos de visualizar a partir de aquí soluciones, entendemos que el trabajo de indagación teórica por hacer es abundante (y consideramos saludable que así sea). Uno de los asuntos dignos de observación al partir de *lengua* como elemento nucleador y generador de efectos en distintos niveles o registros aparece en relación con el nombramiento de la lengua, su etiquetamiento y, a efectos del gEIU, se proyecta sobre lo que se puede decir sobre *italiano* en el sintagma *enseñanza del italiano*. Hay, de hecho, todo un escalonamiento teórico posible de afrontar, en Fustes (2023) apenas sugerido y esbozado, que lleva desde la lengua, como objeto necesario de una ciencia, y objeto necesario de una enseñanza de lengua, hasta la pertinencia, el ajuste y la especificidad creada por el nombre de una lengua particular como concreción o instanciación de la enseñanza de lenguas.

En el caso del italiano, este asunto parece particularmente interesante, en tanto esta lengua fue enseñada más allá de la existencia de una comunidad de hablantes, más allá de un saber de hablantes que se pudieran hallar en algún rincón de la península itálica y sus adyacencias. Por lo tanto, el tránsito desde *lengua* hacia *italiano* puede reclamar una profundización en las dimensiones políticas e históricas para entender algunas condiciones de su postulación como objeto de enseñanza.

De esta manera, tratamos de ilustrar cómo el gEIU puede proponerse abarcar las dimensiones teóricas, pero también las políticas y las históricas de la EIU. Seguidamente, surge la necesidad de abrir posibilidades a la captación empírica, de modo que pueda ser constituido un objeto posible de hallar en el devenir histórico del Uruguay. En la próxima sección nos abocaremos a esa tarea.

4. La EIU como objeto de investigación

Luego de haber presentado algunas motivaciones coyunturales, algunos antecedentes y luego de haber intentado esbozar las coordenadas teóricas en las que el gEIU se ha inspirado, en los siguientes apartados

desplegaremos las condiciones para que una investigación en la historia de la EIU pueda ser llevada adelante.

4.1. Una posible periodización en la historia de la EIU

Sobre la base de la bibliografía que reúne los hechos más salientes de la historia de la educación en el Uruguay (Bralich 1996, 2013; Mena Segarra y Palomeque 2011, entre otros), y en base a las alusiones directas a la enseñanza del italiano que encontramos en algunos trabajos (Rossi Masella *et al.* 1987; Bralich 2013; Magariños Cervantes 1854), podríamos señalar, al menos en forma tentativa, ciertos períodos para la historia de la EIU.

Una primera etapa que identificamos puede ser ubicada desde los comienzos de la vida del Uruguay como estado independiente (año 1830) y puede estar limitada a la presencia del italiano en la educación privada religiosa. De hecho, las primeras décadas de la joven república estuvieron signadas por la inestabilidad institucional y política, así como por una economía que se limitaba a la producción primaria, con una forma precaria de delimitación de la propiedad privada, una institucionalidad política de baja extensión y penetración en el territorio y, como consecuencia natural, la ausencia de un sistema de educación pública, o regido por el Estado.

Un segundo momento se abre a partir del sustento que da a la EIU la presencia de colectividad italiana. Esta se da principalmente desde mediados del siglo XIX con el pasaje de Garibaldi por la región, la existencia de la Legión Italiana (Bresciano 2010) y, principalmente desde la década de 1870, la inmigración (Goebel 2010; Crolla 2013; Devoto 1993; Bresciano 2010; Rossi Masella *et al.* 1987; Ruocco 1991; Sergi 2014; entre muchos otros). Este segundo momento tendrá continuidad para toda la enseñanza de lengua italiana a cargo de las diferentes asociaciones de la colectividad en Uruguay, entre las cuales se encuentran la Società Dante Alighieri y la Scuola Italiana di Montevideo (Rossi Masella *et al.* 1987; Atella Reale 2014), con algunas instituciones que sobrevivirán hasta nuestros días.

Un tercer escalón para la historia de la EIU puede ser individualizado en su presencia dentro del ciclo secundario-universitario de estudios (mediados del siglo XIX hasta 1935). Se trata de un período de grandes cambios, con síntomas como el abandono de la enseñanza del latín (por ser considerada lengua unida al catolicismo) y la adopción de la enseñanza de las lenguas vivas (Manziona 2020). El italiano pudo lograr un lugar entre esas lenguas (junto con el español, el inglés, el francés e incluso el alemán), pero se mantuvo en un segundo plano dentro de la enseñanza oficial.

Sin embargo, nos interesa especialmente el que delimitamos como cuarto momento de la EIU, datable hacia fines de la década de 1930. Este adquiere entonces un perfil propio en la educación secundaria independiente, cuando se marca el momento en que el ciclo de estudios secundarios se desprende de la universidad e intenta delinear sus propios cometidos (Nahum 2008; Manziona 2020; Fustes 2016). La enseñanza del italiano aparece, dentro de ese ciclo de estudios, en el Plan 1941 de estudios secundarios (Manziona 2021; Baz 2021) y tiene, además, una correlativa formación docente, que es impartida por el llamado Instituto de Profesores Artigas, institución oficial que comienza a funcionar en 1951. Con la Reformulación curricular del año 2006, la EIU pierde un lugar importante⁶, en tanto la lengua italiana es expulsada de la formación secundaria con perfil preuniversitario y queda como oferta libre y extracurricular para el alumnado (en los llamados Centros de Lenguas Extranjeras).

4.2. El período 1941-2006: el perfil propio de la EIU

Si se trata de transitar por la dimensión histórica de la EIU, debemos tener en cuenta factores de contemporaneidad y considerar que la lengua italiana tuvo su propia presencia en el territorio y la unidad política que se llama Italia y en los contingentes poblacionales que hoy se llaman italianos. Si se sigue a De Mauro (1963), a Rosoli (1999) y a Vedovelli

⁶ A propósito de las reacciones que esa eliminación del italiano generó en diferentes ámbitos de la discusión pública, véase Fustes (2013).

(2011), se encontrará que el italiano, en las primeras décadas de la unidad de Italia, tiene las características de una lengua que los habitantes históricos del territorio italiano aspiraban a hablar o poseer, pero que no era efectivamente hablada en sus ámbitos cotidianos. Por lo tanto, para observar la presencia del italiano en esas épocas de grandes movimientos migratorios dentro y fuera de Italia, no es tan pertinente su efectiva circulación o uso en situaciones cotidianas como lo son sus producciones escritas y su enseñanza.

Para el caso de Uruguay como país en el conjunto de Sudamérica (Bagna 2011), como se puede plantear además para todos los países que recibieron italianos (Vedovelli 2011), la realidad lingüística de los inmigrantes fue harto compleja (con una heterogeneidad de partida), con procesos de asimilación y aculturación (Barrios 2008), al tiempo que la lengua italiana se vio plasmada en múltiples publicaciones y como lengua aglutinante de varios grupos potencialmente dispersos: las distintas colectividades de diferentes orígenes regionales (Sergi 2014). Esa separación entre la gran masa de los italianos y sus descendientes, sus usos lingüísticos efectivos, sus construcciones identitarias y la presencia de la lengua italiana en el territorio de recepción también se dio en Uruguay. Esto tuvo una especial materialización en la instauración de la enseñanza de lengua italiana en el ciclo preuniversitario uruguayo.

Los ciclos educativos formales o curriculares en el Uruguay fueron encontrando un formato fijo desde la universalización de las escuelas primarias en el último cuarto del siglo XIX, a partir de la reforma educativa impulsada por José Pedro Varela. El nexo entre esa formación primaria obligatoria (que se ofrecía en forma gratuita y estaba exenta de inscripción religiosa) y la formación universitaria fue construyéndose, primero como un puente para conectar dos mundos muy disímiles (pedagógico y generalizado a toda la población el de la primaria; profesionalista, científico y destinado a élites el de la universidad) hasta llegarse luego a un perfil propio para la educación secundaria. Ese perfilamiento se fue gestando a lo largo de varias décadas, entre fines del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX.

La lengua italiana obtiene un lugar en el ciclo preuniversitario (o bachillerato, es decir, los últimos dos años de los seis del ciclo secundario) a partir del Plan 1941 y tiene continuidad en diversos planes: 1963, 1976,

1986, 1994 y 2003. Asimismo, esta oferta de enseñanza es acompañada por una formación docente específica desde 1951, en el Instituto de Profesores Artigas, institución desde la que se promovió la producción de diversos materiales académicos y didácticos (Fustes 2020). Esta doble implementación, en el nivel secundario y el terciario, de la enseñanza de la lengua italiana, dio el cariz a este período de una suerte de “edad de oro” de la EIU.

Sin embargo, más allá de la jerarquización que pudiera tener, nos parece hecho digno de destaque que en Uruguay, en este período, la lengua italiana toma una presencia y un asiento basados en razones intrínsecas al Uruguay, sin referencia alguna al valor político que podía tener para Italia (Maraschio y Caon 2011). La presencia del italiano, aunque no fundamentada explícitamente, puede atribuirse al perfil universalista (y cada vez más pedagogizado) que han tenido los planes de bachillerato uruguayos a lo largo del siglo XX. El italiano es allí una lengua de cultura, junto con el inglés y el francés.

Otro fundamento de este perfil propio puede explicarse a través de lo que Vedovelli (2011) llama *ipotesi dello slittamento*, según la cual el italiano y los contingentes de italianos en el exterior se desacoplan:

oggi, soprattutto se guardiamo alla condizione delle giovani e giovanissime generazioni di discendenti degli emigrati italiani, si può e si deve parlare di uno slittamento dell'italiano fuori dello spazio linguistico-culturale di origine: l'italiano è, per queste generazioni, una lingua straniera, al pari delle altre che possono eventualmente diventare oggetto del loro apprendimento (Vedovelli 2011: 130-131).

El punto de vista de Vedovelli permite contemplar la relación entre el italiano y el Uruguay desde una perspectiva centrada en Italia. En ocasión de ese concepto, se podría decir que las condiciones para este desfasaje o desplazamiento en Uruguay se habrían dado tempranamente. La materialización de ello podría ser el ya aludido plan de bachillerato de 1941, que colocó la lengua italiana en un conjunto de lenguas interesantes, sin atención alguna a las comunidades que, dentro del país, pudieran pretender hablarlas por razones identitarias. El italiano aparece allí con una presencia por sí mismo, debido a razones propias del Uruguay.

Desde un punto de vista político e histórico para la EIU, el período que comienza en 1941 se vuelve especialmente pertinente como asunto de historia de la etnicidad italiana en el mundo (que en Uruguay se diluiría por esta, entre otras causas), tema de política lingüística (por haber resignificado y reperfilado la lengua italiana con respecto al Uruguay), de historia de la educación uruguaya (por el análisis de los planes de estudio preuniversitarios), entre otros posibles enfoques.

Sin embargo, el gEIU puede proponerse específicamente la dimensión teórica de la enseñanza, recortando la enseñanza de los problemas sociolingüísticos que pudieran estar implicados en la presencia del italiano en Uruguay (por ejemplo, comunidades relacionadas con la lengua y su enseñanza). Es decir, el gEIU puede emprender una descripción de las condiciones sociales, políticas e históricas que rodearon la forma particular en que la lengua italiana fue enseñada en Uruguay en el período 1941-2006: sus unidades de enseñanza, su método, los límites de su corpus, etc. En suma, con independencia del valor sociolingüístico, puede estudiarse lo que ha contribuido a la conformación del italiano como objeto de enseñanza.

4.3. Perspectivas de investigación

Una vez asumidas las diferentes facetas de la EIU que el grupo de investigación aquí presentado aspira a comprender y una vez aceptada la pertinencia histórica, política y teórica del período identificado como relevante (1941-2006), el gEIU puede trazarse algunos objetivos de investigación para los tiempos por venir. Digno de nota es que hasta el momento el grupo no posee plazos para realizar su investigación, dado que no está sostenido por financiaciones particulares y tiene en sus integrantes diferentes relaciones y apoyos institucionales con respecto a la Universidad de la República.

4.3.1. Cuestiones posibles sobre la dimensión teórica de la EIU

En la sección 3, delineamos los grandes trazos colocados sobre la dimensión teórica de la enseñanza de lenguas, en una lectura que pretende

apelar a los elementos esenciales e independientes de otras variables o asuntos teóricos con los que la enseñanza muy frecuentemente es puesta en relación (la relación con el aprendizaje, las intersecciones con la enseñanza como labor profesional o como tareas asumidas por ciertas instituciones con valor social y político). Desde la óptica asumida, identificamos para la indagación en la historia EIU ciertas condiciones de desarrollo.

Es posible reconocer y analizar aquellas operaciones por efecto de las cuales fue planteada la lengua italiana como un saber/conocimiento posible objeto de enseñanza. Estas operaciones de puesta en signo del saber/conocimiento pueden verse reflejadas en diversas instancias textuales: los programas de enseñanza, los materiales didácticos o las indicaciones para los docentes elaboradas por las cátedras de didáctica o las oficinas de control de la labor docente (en Uruguay, las inspecciones)⁷.

Es oportuno acumular información acerca de las instancias institucionales y de las figuras de la escena académica uruguaya relacionadas con la lengua italiana a las que se otorgara una cierta autoridad (por ejemplo, referentes de la comunidad docente, por méritos notorios o larga experiencia en el trabajo docente), que rodearon la construcción de ese objeto de enseñanza reflejado en los documentos.

⁷ Las inspecciones de asignatura, pertenecientes al ente rector de la educación pública del Uruguay (hoy la Administración Nacional de Educación Pública), han sido tradicionalmente las oficinas de contralor de la labor individual de los docentes y han tenido por cometido la observación directa de la tarea docente en las aulas (mediante visitas) y el cumplimiento del trabajo administrativo relativo a esa tarea (registro de la actividad a través de los formularios y documentos correspondientes), de modo tal de dar al docente evaluaciones y puntajes que afectan directamente en los escalafones o graduatorias. Asimismo, las inspecciones, a través de la figura de los inspectores, realizan sugerencias didácticas, organizan actividades académicas y promueven la producción de materiales didácticos. Están encargadas también de la elaboración de los programas de enseñanza de la asignatura que tienen a cargo. Por lo tanto, el cargo de inspector ha poseído tradicionalmente relevante autoridad y ha colocado a ciertos docentes en el lugar de referencia para las decisiones de tipo didáctico en las respectivas asignaturas.

4.3.2. Dimensiones a tener en cuenta para estudiar el período y caracterizarlo

Dado que ya se han realizado avances en la indagación, sobre todo en cuanto a un primer relevamiento de dificultades, de disponibilidades y campos empíricos de posible acceso, hemos podido anotar algunos puntos relevantes para continuar la investigación.

Por un lado, en un marco más bien general, debemos resaltar que el gEIU tiene a disposición diferentes marcos institucionales, accionales, textuales, que pueden permitir el análisis de la enseñanza y estos se pueden diferenciar, jerarquizar o equiparar en diversas formas, según las opciones teóricas y metodológicas. La discusión profunda de estas cuestiones es todavía materia pendiente del gEIU.

De todos modos, y más allá del ordenamiento que se pueda atribuir al material hallado, la línea de investigación avizora que los materiales empíricos con los que puede contar provendrían de: aulas, materiales didácticos y exámenes, documentos prescriptivos con indicaciones generales (programas, pautas de inspección), indicaciones individuales a los docentes (informes de inspección) y artículos académicos.

Por cuanto se ha podido indagar hasta el momento, la documentación es escasa o poco balanceada. No quedan registros de los informes de inspección a los docentes ni actas de salas generales⁸, mientras sí contamos con los manuales utilizados y los programas. En archivos privados podrían encontrarse materiales y exámenes de creación individual de los docentes.

Percibimos que existe, asimismo, una memoria intangible, atesorada en las experiencias de profesores que se formaron y ejercieron durante ese período, aún inexplorada.

⁸ Las salas de asignatura son convocatorias hechas por las respectivas inspecciones al plantel docente para proponer o discutir criterios didácticos o de evaluación que puedan alcanzar luego un carácter prescriptivo para las prácticas individuales. Por tradición, su frecuencia no supera la bianualidad y representa un momento de encuentro entre diferentes generaciones de docentes, con diferentes niveles de formación y experiencia. Por lo tanto, las salas se convierten en instancias formativas y de normalización u homogeneización de las prácticas de los docentes.

4.3.3. Acciones próximas

De lo anteriormente expuesto, podría deducirse que aún está pendiente una caracterización del perfil uruguayo de la enseñanza de la lengua italiana, a través de la presencia en la educación secundaria preuniversitaria, de la formación docente y de las instancias de regulación de la enseñanza generadas en la Inspección de Italiano. El período 1941-2006 ha sido seleccionado como destacado y, para dar cuenta de este, son pertinentes las publicaciones (manuales, artículos académicos) y los documentos públicos (planes y programas curriculares), ya parcialmente relevados.

Se estima oportuno comenzar una etapa de entrevistas preliminares con integrantes de la comunidad de docentes de italiano (que se formaron y/o ejercieron como tales), instancia que podría dar cuenta de la memoria intangible del período 1941-2006.

Para realizar estas entrevistas, previmos un cuestionario flexible que pueda propiciar una conversación abierta y franca, a partir de la cual emerjan recuerdos de una época que no posee una continuidad palpable en el presente y que está asociada, para los involucrados, incluso con elementos afectivos cuyo desentrañamiento puede conducirnos a las informaciones buscadas.

Luego de esa exploración aspiramos a que, además del entramado social o comunitario y político (solo parcialmente requerido por nuestro marco teórico) que estaba detrás de la conformación del italiano como lengua objeto de enseñanza, pueda avanzarse más en dirección de las intersecciones entre los diferentes registros de saber/conocimiento que se atribuían a la lengua italiana, las tradiciones de enseñanza que pudieron afectar la conformación de ese objeto, el lugar que los mismos docentes se concedían, o tenían habilitado, para proponerse como hablantes de italiano, la influencia y determinación de los manuales, la producción de materiales didácticos, todo lo cual puede ilustrar, entre otras cosas, la conformación, la rigidez o la flexibilidad de la lengua propuesta como objeto de enseñanza.

Bibliografía

- ACHUGAR H.; MORAÑA M.; BUSTAMANTE F. 2000, *Uruguay, imaginarios culturales: desde las huellas indígenas a la modernidad*, Montevideo, Ediciones Trilce.
- ARRIVÉ M. 2016, *Saussure retrouvé*, Paris, Classiques Garnier.
- ATELLA REALE R. 2014, *Incontro di due mondi. La storia della Scuola Italiana di Montevideo*, Montevideo, Mastergraf.
- BAGNA C. 2011, "America Latina", M. Vedovelli (a cura di), *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci, 305-385.
- BARRIOS G. 2008, *Etnicidad y Lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*, Montevideo, Depto. de publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Universidad de la República.
- BAZ L. 2021, "La enseñanza del italiano en la educación secundaria uruguaya en los años cuarenta del siglo XX: confrontaciones con un manual de la época", *I Convegno Internazionale LITIAS: La Lingua e la Cultura Italiana Incontrano il Cono Sud: Prospettiva Storiografica di un Impatto Socioculturale*, online, octubre de 2021 [inédito]. <<https://www.youtube.com/watch?v=9xYSdwJRkY>>.
- BEHARES L.E.; BORDOLI E.; FERNÁNDEZ A.M.; ROS O. 2004, *Didáctica mínima. Los acontecimientos del saber*, Montevideo, Psicolibros Waslala.
- BRALICH J. 1996, *Una historia de la educación en el Uruguay: del Padre Astete a las computadoras*, Montevideo, Fundación de Cultura Universitaria.
- BRALICH J. 2013, *Historia de la educación uruguaya*, [CD, edición del autor].
- BRESCIANO J.A. 2010, "La inmigración italiana al Uruguay en perspectiva historiográfica", C.M. Rita (ed.), *Un paese che cambia: saggi antropologici sull'Uruguay tra memoria e attualità*, Roma, Centro di Informazione e Stampa Universitaria, 111-136.
- CROLLA A.C. 2013, *Las migraciones italo-rioplatenses. Memoria cultural, literatura y territorialidades*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral.
- DE HÉRIZ A.L. 2020, "Litias (Italiano, lengua extranjera para hispanohablantes: análisis historiográfico)", *Anales de Lingüística*, Segunda época, 4, 237-247.
- DE MAURO T. 1963, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Roma, Laterza.
- DEPECKER L. 2020, *Saussure tel qu'en lui-même. D'après les manuscrits*, Paris, Honoré Champion.
- DEVOTO F. 1993, *L'emigrazione italiana e la formazione dell'Uruguay moderno*, Torino, Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli.

- ELIZAINCÍN A.; ZANNIER G.; BARRIOS G.; MAZZOLINI S. 1987, “Mantenimiento y cambio del italiano en Montevideo”, V. Lo Cascio (a cura di), *L’italiano in America Latina*, Firenze, Le Monnier, 194-203.
- FABBRI - CRESSATTI L. 1966, “La letteratura”, F.E. Marcianò (dir.), *Influenza della Filosofia, della Letteratura e della Lingua Italiana nella Cultura del Río de la Plata*, Montevideo, Ediciones Nuestro Tiempo, 85-137.
- FABBRI - CRESSATTI L. 1967, “L’influenza della letteratura italiana sulla cultura rioplatense (1853-1915)”, F.E. Marcianò (dir.), *Influenza Italiana nella Cultura Rioplatense (1853-1915)*, Montevideo, Lena & Cía, 55-126.
- FUSTES J.M. 2013, “Argumentaciones en torno a la supresión de la enseñanza del Italiano en la educación secundaria superior uruguaya (2006-2007). Un primer relevamiento y análisis de las reacciones publicadas en prensa”, *VI Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, Núcleo Educación para la Integración – Asociación de Universidades Grupo Montevideo*, Porto Alegre, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 99-105.
- FUSTES J.M. 2016, *Las concepciones sobre la enseñanza de la lengua en la escena académica uruguaya entre 1920 y 1970*. Tesis de maestría, Universidad de la República, <<https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/handle/20.500.12008/15405>>.
- FUSTES J.M. 2019, *Indagaciones teóricas en la enseñanza de lenguas. Plan de actividades para el Régimen de Dedicación Total de la Universidad de la República*, Montevideo [inédito]
- FUSTES J.M. 2020, “Concepciones teóricas sobre la enseñanza del italiano en Uruguay: hablante y saber de lengua en Basile, Meo Zilio y Zannier (décadas de 1950 y 1960)”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 14, 65-91.
- FUSTES J.M. 2023, *Enseñar el saber del hablante. Proyecciones de la obra de Ferdinand de Saussure y la lingüística hacia el campo teórico de la enseñanza de lenguas*. Tesis para defender el título de Doctor en Lingüística, Montevideo, Universidad de la República [inédito].
- GOEBEL M. 2010, “Gauchos, Gringos and Gallegos: The Assimilation of Italian and Spanish Immigrants in the Making of Modern Uruguay 1880–1930”, *Past & Present*, 208 (1), 191-229.
- MAGARIÑOS CERVANTES A. 1854, *Estudios históricos políticos y sociales sobre el Río de la Plata*, Paris, Tipografía de Adolfo Blondeau.
- MANIGLIER P. 2006, *La vie énigmatique des signes. Saussure et la naissance du structuralisme*, Paris, Éditions Léo Scheer.

- MANZIONE M.C. 2020, *Lenguaje, educación y Estado. La enseñanza de español en la educación secundaria pública uruguaya desde la creación de los liceos departamentales en 1912 hasta 1973*, Montevideo, Párrafo Sur.
- MANZIONE M.C. 2021, “El prefacio del libro Italiano de Natalio Moffa (1970) en el contexto educativo y socio histórico de Uruguay entre 1940 y 1980”, leído en *I Convegno Internazionale LITIAS: La Lingua e la Cultura Italiana Incontrano il Cono Sud: Prospettiva Storiografica di un Impatto Socioculturale*, online, octubre de 2021 [inédito] <<https://www.youtube.com/watch?v=9xYSdwJRkY>>.
- MARASCHIO N.; CAON F. (a cura di) 2011, *Le radici e le ali. L'italiano e il suo insegnamento a 150 anni dell'unità d'Italia*, Torino, UTET.
- MENA SEGARRA E.; PALOMEQUE A.L. 2011, *Historia de la educación uruguaya. Tomo 2. La educación uruguaya 1830-1886*, Montevideo, Ediciones de la Plaza.
- NAHUM B. 2008, *Historia de Educación Secundaria, 1935-2008*. Montevideo, Consejo de Educación Secundaria.
- ODDONE J.A. 1992, *Italiani in Uruguay. Partecipazione politica e consolidamento dello Stato*, Montevideo, Altretaliaie.
- RASTIER F. 2015, *Saussure: de ahora en adelante*, México, Paidós.
- ROSOLI G. 1999, “Alfabetizzazione e iniziative educative per gli emigranti tra Otto e Novecento”, L. Pazzaglia (a cura di), *Cattolici, educazione e trasformazioni socioculturali in Italia tra Otto e Novecento*, Brescia, La Scuola, 119-144.
- ROSSI MASELLA B.; BIGONI L.; BASILE F.; CHIANCONE P. 1987, “Quadro storico della presenza della cultura e della lingua italiana in Uruguay”, en V. Lo Cascio (a cura di), *L'italiano in America Latina*, Firenze, Le Monnier, 164-193.
- RUOCO D. 1991, *L'Uruguay e gli Italiani*, Roma, Società Geografica Italiana.
- SAGARIO M. 1987, “Situazione e prospettive dell'insegnamento dell'italiano in Uruguay”, V. Lo Cascio V. (a cura di), *L'Italiano in America Latina*, Firenze, Le Monnier, 455-466.
- SERGI P. 2014, *Storia della stampa italiana in Uruguay*, Montevideo, Fondazione Italia nelle Americhe.
- SILVEIRA E.M. 2003, *As marcas do movimento de Saussure na fundação da lingüística*, Campinas, UniCamp.
- TORELLO E. 2010, “L'italiano in Uruguay”, *In. It.*, nº 25, 10-13.
- UTAKER A. 2002, *La philosophie du langage: une archéologie saussurienne*, Paris, Presses Universitaires de France.

- VEDOVELLI M. 2011, "Quadro concettuale di riferimento", M. Vedovelli (a cura di), *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci, 37-192.
- ZANNIER G. 1966, "La lingua. Influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense", F.E. Marcianò (dir.), *Influenza della Filosofia, della Letteratura e della Lingua Italiana nella Cultura del Río de la Plata*, Montevideo, Ediciones Nuestro Tiempo, 181-232.
- ZANNIER G. 1967, "Influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense. Secondo periodo (1853-1915)", F.E. Marcianò (dir.), *Influenza Italiana nella Cultura Rioplatense (1853-1915)*, Montevideo, Lena & Cía, 193-304.
- ZANNIER G. 1994, "Visione panoramica della presenza italiana nella cultura uruguayana", S. Álvarez de Lasowski (comp.), *Presencia italiana en la cultura uruguaya*, Montevideo, Centro de Estudios Italianos – Universidad de la República, 13-28.